

Philosophie pour tous !

La philosophie est communément partagée et ne saurait être liée à la condition sociale.

1 Nec reicit quemquam philosophia nec eligit : omnibus lucet. Patricius Socrates
2 non fuit ; Cleanthes aquam traxit et rigando horto locauit manus ; Platonem non
3 accepit nobilem philosophia, sed fecit. Quid est quare desperes his te posse fieri
4 parem ? Omnes hi maiores tui sunt, si te illis geris dignum ; geres autem, si hoc
5 protinus tibi ipse persuaseris, a nullo te nobilitate superari. Omnibus nobis totidem
6 ante nos sunt ; nullius non origo ultra memoriam iacet. Platon ait neminem regem
7 non ex seruis esse oriundum, neminem non seruum ex regibus. Omnia ista longa
8 uarietas miscuit et sursum deorsum fortuna uersauit. Quis est generosus ? ad
9 uirtutem bene a natura compositus. Hoc unum intuendum est : alioquin si ad
10 uetera reuocas, nemo non inde est ante quod nihil est. A primo mundi ortu usque
11 in hoc tempus perduxit nos ex splendidis sordidisque alternata series. Non facit
12 nobilem atrium plenum fumosis imaginibus [...].

SENEQUE

Vocabulaire

accipio, -is, -ere, -cepi, -ceptum : recevoir, accueillir

aio, ais, ait : je dis, tu dis, elle/il dit

alioquin, adv. : du reste ; autrement, sans quoi

atrium, -ii, nt. : atrium, salle d'entrée

Cleanthes, -is, m. : Cléanthe, philosophe stoïcien

compositus, -a, -um : disposé convenablement, préparé ; disposé pour *ad* + Acc.

despero, -as, -are, -ui, -atum : désespérer, perdre tout espoir

dignus, -a, -um : + Abl. digne de

eligo, -is, -ere, -legi, -lectum : choisir, distinguer, élire

fio, fis, fieri, factus sum : devenir

fumosus, -a, -um : enfumé, noirci par la fumée

generosus, -a, -um : de bonne race ; noble, généreux

gero, -is, -ere, gessi, gestum : + Acc. : jouer le personnage de qqn, se comporter en telle personne

hortus, -i, m. : jardin
iaceo, -es, -ere, *iacui*, *iaciturus* : être étendu
imago, -inis, f. : image, portrait
inde, adv. : de là ; à partir de là
intueor, -eris, -eri, -itus sum : porter ses regards sur, regarder attentivement
loco, -as, -are, -aui, -atum : louer
luceo, -es, -ere, *luxi*, – : luire, briller
maior, -is (nt. *maius*, -oris) : comparatif de *magnus*, -a, -um
manus, -us, f. : main ; bras, action
misceo, -es, -ere, -ui, *mixtum* : mélanger, mêler
nobilis, -e : (bien) connu, célèbre, fameux ; noble, de noble naissance
nobilitas, -atis, f. : notoriété ; noblesse ; excellence
origo, -inis, f. : origine, provenance, naissance
oriundus, -a, -um : originaire, qui tire son origine de *ex* + Abl.
ortus, -us, m. : naissance, origine
par, *paris* : égal, semblable, pareil ; + Dat. à qqn
patricius, -a, -um : patricien
perduco, -is, -ere, -duxi, -ductum : conduire ; amener
persuadeo, -es, -ere, -suasi, -suasum : + Datif + Acc. de pronom neutre : persuader à qqn
qqh
Plato/Platon, -onis, m. : Platon, philosophe athénien
protinus, adv. : immédiatement après
quare : pourquoi
quisquam, *quaequam*, *quidquam/quicquam* : quelque, quelqu'un, quelque chose
reicio, -is, -ere, -ieci, -iectum : rejeter, repousser, éloigner
reuoco, -as, -are, -aui, -atum : ramener en arrière, ramener à ; juger d'après
rigo, -as, -are, -aui, -atum : arroser, baigner
series (acc. -em, abl. -e) : file, série, rangée, enchaînement
seruus, -i, m. : esclave
Socrates, -is, m. : Socrate, philosophe athénien
sordidus, -a, -um : bas, vil, ignoble
splendidus, -a, -um : brillant, éclatant, resplendissant
superio, -as, -are, -aui, -atum : tr. dépasser ; l'emporter sur, surpasser
sursum, adv. : *sursum deorsum* en haut en bas, sens dessus dessous.
totidem démonstr. indécl. pl. : ce même nombre, autant de
traho, -is, -ere, *traxi*, *tractum* : extraire, tirer, puiser
uerso, -as, -are, -aui, -atum : tourner souvent, faire tourner ; remuer, bousculer
uirtus, -utis, f. : mérite, valeur, vertu
ultra + Acc. : au-delà de
usque + Acc. : jusqu'en, jusqu'à

Savoir considérer les esclaves

Sénèque enjoint les hommes libres à porter un autre regard sur les esclaves et à cesser d'y voir des ennemis en puissance.

1 Itaque rideo istos qui turpe existimant cum seruo suo cenare : quare, nisi quia
2 superbissima consuetudo cenanti domino stantium seruorum turbam circumdedit ?
3 Est¹ ille plus quam capit, et ingenti auiditate onerat distentum uentrem ac
4 desuetum iam uentris officio, ut maiore opera omnia egerat quam ingessit. At
5 infelicibus seruis mouere labra ne in hoc quidem, ut loquantur, licet. Virga
6 murmur omne compescitur, et ne fortuita quidem uerberibus excepta sunt, tussis,
7 sternumenta, singultus ; magno malo ulla uoce interpellatum silentium luitur ;
8 nocte tota ieiuni mutique perstant. Sic fit ut isti de domino loquantur, quibus
9 coram domino loqui non licet. At illi quibus non tantum coram dominis, sed cum
10 ipsis erat sermo, quorum os non consuebatur, parati erant pro domino porrigere
11 ceruicem, periculum imminens in caput suum auertere : in conuiuiis loquebantur,
12 sed in tormentis tacebant. Deinde eiusdem arrogantiae prouerbium iactatur,
13 totidem hostes esse quot seruos : non habemus illos hostes sed facimus.

SENEQUE

¹ *est* = *edit*. Vient de *edo*, -is, -ere, *edi*, *essum* : manger

Vocabulaire

auerto, -is, -ere, -uerti, -uersum : détourner, éloigner, écarter

auiditas, -atis, f. : avidité, désir ardent

caput, -itis, nt. : tête

ceno, -as, -are, -aui, -atum : dîner

ceruix, -icis, f. : cou, nuque

circumdo, -as, -are, -dedi, -datum : tr. placer (qqch/qqn = Acc.) autour de + Dat.

compesco, -is, -ere, -cui : retenir, arrêter, réprimer

consuetudo, -inis, f. : habitude, coutume, usage

consuo, -is, -ere, -ui, -utum : coudre

conuiuium, -ii, nt. : repas, festin

coram + Abl. : devant, en présence de

deinde, adv. : ensuite

desuetus, -a, -um : déshabitué de + Abl.

distentus, -a, -um : distendu ; gonflé, plein

egero, -is, -ere, -gessi, -gestum : rejeter, évacuer, faire sortir
excipio, -is, -ere, -cepi, -ceptum : excepter, faire une exception
existimo, -as, -are, -aui, -atum : penser, croire
fortuitus, -a, -um : fortuit, qui se produit par hasard, accidentel
iacto, -as, -are, -aui, -atum : jeter, lancer ; lancer, proférer
ieiunus, -a, -um : qui est à jeun, qui n'a rien mangé
immineo, -ere : être suspendu sur ; menacer
infelix, -icis : malheureux, infortuné ; misérable
ingens, -ntis : grand, immense, énorme
ingero, -is, -ere, -gessi, -gestum : jeter dans, (faire) absorber
interpello, -as, -are, -aui, -atum : interrompre qqn qui parle ; déranger, troubler
itaque : c'est pourquoi
labrum, -i, nt. : lèvre
licet : il est permis + Dat. (à qqn) + inf. (de faire qqch)
luo, -is, -ere, lui, luiturus : subir un châtement ; effacer par une expiation, racheter, expier
maior, -oris (nt. *maius, -oris*) : comparatif de *magnus, -a, -um*
malum, -i, nt. : mal ; malheur ; mauvais traitement
murmur, -uris, nt. : murmure, bruit confus de voix
mutus, -a, -um : silencieux ; muet
nisi : si ce n'est, si... ne... pas ; sinon, sauf
officium, -ii, nt. : devoir ; rôle, fonction, service
onero, -as, -are, -aui, -atum : charger ; accabler ; alourdir
opera, -ae, f. : travail, activité
os, oris, nt. : bouche
paratus, -a, -um : prêt à + inf.
periculum, -i, nt. : danger
persto, -as, -are, -steti, -staturus : rester debout, se tenir en place
porrigo, -is, -ere, -rexi, -rectum : tendre ; présenter, offrir
pro + Abl. : pour, en faveur de
quare, adv. : pourquoi ?
quidem : ne... *quidem* pas même, même pas
rideo, -es, -ere, risi, risum : tr. rire de qqch/qqn
sermo, -onis, m. : discussion, conversation
silentium, -ii, nt. : silence
singultus, -us, m. : hoquet
sternumentum, -i, nt. : éternuement
sto, -as, -are, steti, statum : se tenir debout
superbus, -a, -um : orgueilleux, fier, hautain, insolent
taceo, -es, -ere, -cui, -citum : se taire, être silencieux
tormentum, -i, nt. : tourments, souffrance
totidem, démonstr. indécl. pl. : *totidem... quot...* autant... que...
turba, -ae, f. : foule ; cohue, multitude
turpis, -e : honteux, laid, infâme
tussis, is, f. : toux
uenter, -tris, m. : ventre
uerber, -eris, nt. : baguette, fouet
uirga, -ae, f. : petite branche, verge, baguette
ullus, -a, -um : quelque
uox, uocis, f. : voix ; parole, mot

Il ne faut pas craindre la mort

Partant du traitement épicurien de la question de la mort, Sénèque poursuit le propos de la présente lettre : c'est la peur qu'il faut combattre.

1 Non sum tam ineptus ut Epicuream cantilenam hoc loco persequar et dicam uanos
2 esse inferorum metus, nec Ixionem rota uolui nec saxum umeris Sisyphi trudi in
3 aduersum nec ullius uiscera et renasci posse cotidie et carpi : nemo tam puer est ut
4 Cerberum timeat et tenebras et larualet habitum nudis ossibus cohaerentium.
5 Mors nos aut consumit aut exuit : emissis¹ meliora restant onere detracto,
6 consumptis¹ nihil restat, bona pariter malaque summota sunt. Permite mihi hoc
7 loco referre uersum tuum, si prius admonuero ut te iudices non aliis scripsisse ista,
8 sed etiam tibi. Turpe est aliud loqui, aliud sentire : quanto turpius aliud scribere,
9 aliud sentire ! Memini te illum locum aliquando tractasse², non repente nos in
10 mortem incidere, sed minutatim procedere. Cotidie morimur : cotidie enim
11 demitur aliqua pars uitae, et tunc quoque, cum crescimus, uita decrescit. Infantiam
12 amisimus, deinde pueritiam, deinde adulescentiam. Vsque ad hesternum, quidquid
13 transiit temporis, periit [...].

SENEQUE

¹ comprendre *nobis emissis* et *nobis consumptis*

² *tractasse* = *tractauisse*, de *tracto*, -as, -are, -aui, -atum : traiter (un sujet)

Vocabulaire

admoneo, -es, -ere, -ui, -itum : engager à + *ut* + subj.

aduersus, -a, -um : *in aduersum* dans la partie opposée, dans le sens contraire

aliquando, adv. : un jour, une fois, quelque jour

amitto, -is, -ere, *amisi*, *amissum* : laisser partir ; laisser s'échapper

aut : ou, ou bien, soit

cantilena, -ae, f. : chanson ; air rebattu, rabâchage

carpo, -is, -ere, -psi, -ptum : lacérer, déchirer

cohaereo, -es, -ere, -haesi, -haesum : être lié, attaché

consumo, -is, -ere, -psi, -ptum : consumer, détruire

cot(t)idie : chaque jour, tous les jours

cresco, -is, -ere, *creui*, *cretum* : grandir, croître, s'accroître

decresco, -is, -ere, -creui, -cretum : décroître, diminuer

demo, -is, -ere, *dempsi*, *demptum* : ôter, enlever, retrancher

detraho, -is, -ere, -traxi, -tractum : enlever, ôter
emitto, -is, -ere, -misi, -misum : relâcher ; affranchir
Epicureus, -a, -um : d'Épicure, épicurien.
exuo, -is, -ere, *exui*, *exutum* : dépouiller ; dégager
habitus, -us, m. : aspect extérieur ; aspect
hesternus, -a, -um : d'hier, de la veille → *hesternus (dies)* : le jour d'hier, la veille
incido, -is, -ere, -cidi : tomber dans *in* + Acc.
inferi, -orum, m. : les enfers
iudico, -as, -are, -aui, -atum : juger
Ixion, -onis, m. : Ixion, roi des Lapithes, condamné par Jupiter à être attaché à une roue tournant sans fin
larualis, -e : de spectre, de larve
locus, -i, m. : lieu ; passage d'un écrit, d'un discours
memini, -isti, -isse : se rappeler, se souvenir
metus, -us, m. : crainte, peur
minutatim, adv. : morceau par morceau, par degrés
nudus, -a, -um : décharné
onus, -eris, nt. : poids, charge, fardeau
os, *ossis*, nt. : os
pariter, adv. : de même ; à la fois
pereo, -is, -ire, -ii, -itum : périr, disparaître
permitto, -is, -ere, -misi, -misum : permettre, laisser libre
persequor, -eris, -i, -secutus sum : tr. poursuivre ; s'attacher à
prius, adv. : auparavant
procedo, -is, -ere, -cessi, -cessum : s'avancer ; aller en avant
quanto, adv., employé avec des comparatifs : combien
quisquis [adj. ou subst.], *quidquid* ou *quicquid* [subst.] : quelque... que..., qui que ce soit qui, quoi que ce soit qui
refero, -fers, -ferre, *rettuli*, *relatum* : rapporter, reproduire
renascor, -eris, -i, -natus sum : renaître
repente, adv. : soudain, tout à coup
resto, -as, -are, -stiti : subsister, rester
rota, -ae, f. : roue
saxum, -i, nt. : pierre, rocher
sentio, -is, -ire, *sensi*, *sensum* : penser, avoir telle opinion
Sisyphus, -i, m. : Sisyphe [personnage mythologique]
summoueo, -es, -ere, -moui, -motum : écarter, repousser, éloigner
tempus, -oris, nt. : temps, intervalle de temps, période
transeo, -is, -ire, -ii, -itum : passer, traverser
trudo, -is, -ere, *trusi*, *trusum* : pousser [avec force, avec violence]
tunc, adv. : alors
turpis, -e : honteux, laid, infâme
uiscera, -um, nt. : entrailles, intestins, viscères
umerus (humerus), -i, m. : épaule
uoluo, -is, -ere, *uolui*, *uolutum* : rouler, faire rouler
usque ad + Acc. : jusqu'à